

참고, 기독교 백과사전 (이기훈 편) 16권 p.844 ~ 850 /

< 그리스어 (Greek language) >

I. 통일성의 결여

그리스어는 3000년 동안 사용된 언어로서 많은 변천을 겪어 왔다. ✓

(그리스어 분류)

- 고전 그리스어 BC 300년 이전
- 헬레니즘 그리스어 B.C 300 - A.D 550
- 비잔틴 그리스어 A.D 550 - A.D 1453
- 현대 그리스어 A.D 1453년 이후

1. 표현 형식의 변천

합성 (어간에 접두, 접미사를 덧붙여 표현) 언어에서 분석 (주어, 시제, 태, 용법을 보조어로 표현) 언어로 변천 과정 있었음.

2. 변천 요소

언어는 '시대 상황'과 '주변권 요소'들에 의해 끊임없이 변화한다. 정치권 소멸 시기에는 급격한 변화를 하며 반면 정치적 시기에선 서서히 변화한다.

3. 그리스어의 다양성

① 문어적 그리스어 / 대중적 그리스어

- 고전 시기에선 (산문과 구어 간에는 별차이 없음. 시와 구어 " 큰 차이 있음.)
- 현대 시기에선 시와 대중 언어를 동일시함.

② 지역 방언

- 아티케어
- 이오니아어
- 도리아어
- 이올리아어

II. 헬레니즘 시대의 희랍어

1. 기원

이오니아어 + 아테네어 = 코이네 (헬레니즘 시대의 희랍어)

2. 특징

① 아테네 주의: 근대어 및 진보한 구식 어형을 사용하는 것

② 시약: 아테네 주의 전 문법 특성을 매우 적게 지니고 있다.

(누가: 아테네 어법에 근접
또한 계시록: 아테네 어법에서 멀어짐)

③ 희랍어의 단순화 특징 요소

· 알렉산더의 지중해 정복: 알렉산더의 2의 지배가들이 희랍 문화를 지지했기 때문에 문어체의 세련미가 상실되며 공용어의 성향은 갖게 되었다.

· 아우구스티누스 이전의 정치적 혼란으로 문학적 제충이 존재할 수 없었다.

B. 비문어체 희랍어

헬레니즘 시대의 비문어체 희랍어는 일반적으로 코이네라고 부른다. (코이네 = 공용어) 당시에는 어떤 종류의 퇴락한 코이네는 없었다.

① 코이네의 복잡성

· 희랍어의 파피루스 중에는 희랍의 문법 규칙 등을 거의 따르지 않고 있는 문서들도 있다.

· 코이네는 경우에 따라 자자에 따라 문법이 서로 달랐다 (문법의 영역에 제한이 없었다)

② 코이네의 정의

코이네란 알렉산더 대제로부터 시작하여 고대 역사가 종식되기까지 일반적인 상용적인 희

같이 발달을 종횡하는 것이다.

- ③ 코이네의 특징
 - 코이네는 내화에 있어서 역사적 현재 시제 사용, 의 사항, 미래형 대신에 생생한 현재 사용, 현재적 의미에서 완급형의 사용 비모순보다 는 현상형을 간접 화법 보다는 직접 화법 선택 경향
 - 강조형 선행 경향
 - 대명사 빈용, 전치사나 접속사 등을 많이 사용
 - 단순 어형보다는 목적어들이 애용됨
 - 전치사구들은 한 단어로 대체시킴
 - 장문장의 경향
 - 접속사들 사용하지 않았다.
 - 대응형 표현 방식을 사용했다.

기외

- ④ 용어의 단순화
 - * 목적어 사용법의 변천
 - 고전 희랍어: 목적어를 나타내기 위한 두 가지 용법
 - 헬레니즘 시대: 문어체 사용하는 사람은 영어 사로 사용하였고 비문어체 코이네는 종속어로 대체시킴
 - 현대 희랍어: 부정사가 거의 사라진

- ⑤ 용어를 단순화시키는 과정 속의 변천
 - 어형에 대한 유추를 통해 새로운 어형들을 창조함
 - 발음 유래: 유라 들기는 발음상 그 의미 상실됨, 오미크론과 오메가의 차이가 없어짐, 모음이 필반적인 음의 장단 무시됨, 액센트는 강해 액센트로 바뀜.

II. 코이네 희랍어를 위한 자료들

- A. 희랍어 성서
 - 신약은 처음부터 희랍어로 쓰여진 것
 - 성서 편찬자들은 고전 희랍어의 가장 엄격한 문법에 따라 교육을 받았으며, 결국

많은 경우의 사본이 원자료에 나오는 말들을 변
경시켜 자서들이 각본에서 매우 희랍어 표준들에
일치시켰기 때문이다. (비정적 편집 자료 사용 함)

B. 비성서적 자료
· 파피루스: 이집트 대부분의 지역들에서 사용
된 근대의 종이 위에 쓰여진 문
서

· 오스트라카: 깨진 도기류 조각에 쓰여진 기
록

· 비문: 대체로 들에 새겨진

· 이집트 문헌: (비문어체) 이집트 문헌의 대부
분은 대중적 기독교에서 나온 것
이며 그것은 학자들의 언어보다
일상생활의 언어에 더 가까웠다.

IV 희랍어 성서

희랍어 성서의 개별적인 책들은 죽어간 번역에
서 자유로운 창작에 이르기 까지, 즉 메시묵의
통속적인 희랍어에서 솔로몬의 지혜서의 교양있는
희랍어에 이르기까지 광범위하게 펼쳐져 있다.

A. 희랍어 구약성서

① 70 인역 (LXX: Septuagint): 이 명칭은
70인의 번역 자들에 의해 이루어졌다는 전
승 때문에 붙여졌다.

② 테오도티온 번역서 (AD 2세기): 히브리
문본에 의한 개정판, 여기서 다니엘서가
70 인역의 다니엘서를 대체한 것인

③ 아퀼라 역 (AD 130년 경): 죽어간으로 번
역한 것인 (유대인 개종자)

④ 삼마쿠스 역 (AD 170년 경): 정확성을 기
하고 훌륭한 희랍어를 사용하려는 목적으
로 번역된 책 (에비로파 기독교인)

8. 희랍어 신약 (AD) 세기 초의 코이네

- 희랍어 복음서들에 나오는 말을 관한 모든 연구의 말들은 아라미어 원본의 번역어들이다.
- 신약에 나오는 구약 인용은 대체로 10인역에서 인용된 것이라는 점.
- 언어학적으로 볼 때 요한 복음은 방언의 수준을 과히 능가하지 못한다.
- 누가. 사도행전. 히브리서 등은 언어에 대한 발달된 지식을 보여준다.
- 바울의 문체는 당시 스토아 학파의 선생님들의 문체와 동일시되고 있다.
- 야고보서 또한 스토아 학파의 선생님들의 문체와 유사성을 보이고 있다.
- 요한 복음, 히브리서, 베드로 전. 후서, 제시록에서 는 편지사를 사용하고 있다는 점에서 에피토크루스와 일치하고 있다.

(신약선서에 나타는 용법)

- 비교군은 종종 최상급의 역할을 하며 최상급은 '매우'라는 의미로 사용되는 경우가 많다.
- 양수법과 기원법이 없어졌다.
- 편지사들은 그 의미가 유동적이다.
- 미래시제는 직설법에서는 잘 사용되고 있지 않다.
- 접속형은 매우 일반적이다.
- 종간태는 수동태나 대명사와 함께 사용하는 능동태로 바뀌었다.
- 여격 대신에 대격이 우세하다.